



UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA  
BACHILLERATO DE BELLAS ARTES

Portes  
Artes y Letras



Año 2 / N° 3 / 2013

## *Nove Noites. A complexidade da narrativa*

Renata Bacalini

UNR- CONICET

[renatabacalini@yahoo.com.ar](mailto:renatabacalini@yahoo.com.ar)

### Resumen

En este trabajo se realizará un análisis del libro *Nove Noites* de Bernardo Carvalho. Nuestro interés recae en la complejidad de la construcción de la obra: se presenta una investigación periodística sobre el misterio que rodea el suicidio de un antropólogo norteamericano en Brasil, una historia basada en hechos reales, pero narrada desde la ficción y desde el juego de la ambigüedad. Analizaremos estas relaciones entre ficción y realidad y el trabajo de composición del texto. Además, considerando el concepto de “interculturalidad” abordaremos las relaciones de confrontaciones y entrelazamientos de los diferentes personajes y los espacios en la obra.

Palabras claves: Interculturalidad – Ficción – *Nove noites* - Bernardo Carvalho – Narrador

*Nove noites* es una novela compleja en relación a la estructura y a la forma en que se narran los hechos. En ella se cuenta la investigación sobre la muerte de Buell Quain, un antropólogo norteamericano que viajó a Brasil para observar y estudiar a los indígenas del país. La historia se narra desde dos voces principales que van incluyendo otras voces a partir de cartas, testimonios y entrevistas. Además, no se respeta la cronología de los hechos y las acciones y los diferentes espacios donde transcurren se presentan mezclados en la obra. El trabajo del lector cobra importancia a la hora de conseguir una buena interpretación del contenido del texto, ya que está plagado de elementos implícitos que crean ambigüedad a partir del juego sobre la información presentada, por lo que nunca llegamos a

saber con certeza si lo dicho es verdad o no -situándonos siempre, claro está, dentro del mundo de la ficción literaria-. El argumento tiene tanta relevancia como la forma en que se narra, e incluso encontramos una reflexión metalingüística sobre la escritura de la novela: el narrador nos cuenta en el libro el proceso y las razones de la escritura.

La obra está dividida en diecinueve capítulos, algunos de ellos narrados por un periodista de nombre desconocido (que tiene muchas similitudes con el propio autor de la novela) y otros por Manoel Perna, un ingeniero amigo y confidente de Buell. Podemos percibir la diferencia entre estas dos voces no sólo por la tipografía utilizada sino también por la manera de contar los hechos; Manoel escribe de forma más poética, utilizando todo el tiempo diversos recursos literarios; en cambio, el otro narrador transmite una escritura de investigación muy relacionada a lo periodístico.

Podemos considerar que el narrador principal de la novela es el periodista que investiga sobre la muerte de Buell debido a que él presenta entrevistas, cartas, archivos públicos y el testamento de Manoel Perna donde se relatan las nueve noches de conversación y revelaciones que pasó con el antropólogo.

## La voz de Manoel

La escritura de Manoel inicia la novela, él escribe su testamento para un “você” que llegará para preguntar sobre la muerte del antropólogo. Manoel presenta el punto de partida de la narrativa: la muerte de Buell Quain, quien se suicidó en Brasil a los veintisiete años la noche del 2 de agosto de 1939, sin dejar ningún tipo de explicación. Este narrador cuenta una parte de la historia de Buell, la que él vivenció en un pasado. Sin embargo, escribe su testamento en presente seis años después de la muerte del antropólogo.

Además de comentar todo lo que sabe sobre la muerte, también cuenta la llegada de Buell a Carolina en marzo de 1939 y su vida a lo largo de esos cinco meses. Todo su relato es sumamente subjetivo y en él se mezclan la historia de vida del narrador y del antropólogo. Este relato es importante porque nos brinda muchos datos sobre el antropólogo y, a su vez, reproduce la voz de Buell a partir de la transcripción de sus confesiones. Lo paradigmático de este relato es la expresión de su poca verosimilitud, debido a que al final del texto el mismo Manoel explica que lo que escribió es una mezcla de lo contado por Quain y lo que él mismo imaginó.

## La voz del periodista

El periodista comienza su relato comentando el motivo que lo llevó a escribir sobre Buell, una anécdota personal sobre la lectura de un artículo que leyó la mañana del 12 de mayo de 2001 acerca de la vida del antropólogo (60 años después de su muerte). Este narrador realiza una investigación sobre Buell, intenta recrear su vida y contárnosla. Para poder realizar su trabajo, entrevista y habla con diferentes personas, lee archivos y cartas, viaja al lugar en donde murió el antropólogo y entra en contacto con diferentes fuentes de información.

En los capítulos donde narra el periodista se repiten los datos ya presentados por Manoel pero incorporando nueva información. Un ejemplo de ello lo constituyen las noticias relacionados con el espacio de la muerte: el camino de vuelta de la aldea Cabeceira Grossa para Carolina, en la frontera de Maranhão.

La fuente consistente en las cartas que dejó el antropólogo antes de morir es muy importante para el desenvolvimiento de la novela porque contiene datos relevantes y además presenta nuevos personajes en la narrativa. También encontramos otras cartas que sirven como fuente para la investigación, como las que el narrador va intercalando en su relato: las de la orientadora Ruth Benedict, la de la madre del antropólogo, las de Manoel Perna, las de la directora del Museo Nacional Doña Eloísa, etc.

El narrador presenta el recorrido de la vida de Buell, centrándose en su viaje a Brasil y su llegada en febrero de 1938 a Río de Janeiro. Las fechas y los espacios mencionados son sumamente precisos y se hace referencia a las tribus con las que los diferentes antropólogos hicieron su trabajo. La subjetividad al momento de narrar los hechos es manifiesta a través de pensamientos e hipótesis sobre la temática. El narrador expone su punto de vista y también muestra otras voces divergentes en relación a datos de la vida del antropólogo, por ejemplo, diferentes versiones sobre su estado civil y su situación monetaria. En este aspecto, se comienza a establecer el juego entre lo dicho y lo no dicho a partir del cual se constituye la novela. Muchos datos son presentados por visiones encontradas, que no nos permiten conocer la realidad: “os mesmo fatos narrados a Maria Júlia Pourchet eram vistos com outros olhos, e sobretudo com outras palavras, mais sarcásticas, mais verdadeiras e mais honestas...” (Carvalho, 2006: 26). Todo el personaje de Quain se construye a partir de voces divergentes, sólo llegamos a conocer los datos que brindan diferentes personas.

Casi como completando un rompecabezas, encontramos a la figura del narrador intentando formar una imagen con las repeticiones de una historia a partir de diferentes visiones; la que complementa además con datos de su propia vida y de la vida de otros personajes que tienen relación con la historia.

## Organización de los hechos

Ya comentamos que podemos encontrar metalenguaje en la novela y que el foco de la narrativa es cuestionar la verdad al presentar solamente visiones de los hechos y los datos a partir de la subjetividad de los personajes.

A su vez, queremos mencionar otro punto importante sobre la organización de la novela: la situación inicial está dislocada hacia el final del texto, en el último capítulo, cuando la historia de Quain se incluye en la historia del narrador. Al final de la obra, el narrador nos explica sus razones para investigar sobre Buell al relatar una anécdota que se inicia con sus recuerdos sobre la muerte de su padre. Cuando su padre está enfermo cuenta que la persona que está en la cama vecina a la del padre lo llama “Bill Cohen” (nombre confundido con el de Quain). Ocho meses antes de comenzar la novela el narrador lee el artículo del diario sobre Quain y relaciona ese nombre con la expresión utilizada por el anciano en el lecho de muerte y eso lo inspira a hacer la investigación.

Al final de la obra algunas cosas pueden ser comprendidas, ya que se realiza un resumen del trabajo de investigación y se narra la entrevista con el hijo del viejo muerto que llama Quain al narrador. Finalmente, se relata el comienzo de la novela en los Estados Unidos.

## ¿Realidad o ficción?

Es importante destacar que el tiempo y los espacios presentados en el relato son verídicos, debido a que la novela está basada en hechos reales, por lo que vemos que en la obra la realidad y la ficción se mezclan, así como se mezclan el trabajo periodístico y el literario. No nos interesa presentar aquí la diferenciación entre datos de la realidad y datos inventados, pero es necesario reflexionar sobre el tema ya que en el texto encontramos no sólo espacios que se corresponden con la geografía real, sino que también se presentan como personajes de la novela a ciertas personalidades de la antropología como Lévi-Strauss y Franz Boas.

El juego entre ficción y realidad es, por momentos, muy fácil de reconocer, como lo manifiesta la confesión del narrador de que el testamento de Manoel es un invento. También sucede algo similar al inicio del texto, cuando se nos advierte sobre el tema, Manoel Perna explica ese juego en la primera página del libro: “Vai entrar numa terra em que a verdade e a mentira não têm mais os sentidos que o

trouxeram até aqui... a verdade está perdida entre todas as contradições e os disparates” (Carvalho, 2006: 6)

## ¿Relaciones espaciales o sólo etnología?

Por la profesión de Buell (etnólogo) podemos encontrar en la novela muchas relaciones de interculturalidad<sup>1</sup> entre personajes que están vinculados con categorías como la del espacio y el tiempo. El etnólogo llega a Brasil por su trabajo, con el objetivo de estudiar e interactuar con los indios en función de su trabajo de investigación. Por este motivo, Buell Quain establece múltiples vínculos interculturales a lo largo de la novela, entre los cuales podemos destacar su relación con los indios Trumai, de río Coliseu, en el alto Xingu. Ellos siempre fueron un desafío para el etnólogo, ya que vivían en un espacio casi inaccesible (debido a que se alejaban de las tribus enemigas) y se estaban por extinguir. Buell pasó cuatro meses entre ellos, entre agosto y noviembre de 1938. Esta tribu estaba compuesta por 17 hombres, 16 mujeres y 10 niños. Los capítulos donde se relata este encuentro son muy ricos en el aspecto de relaciones de tensión y negociación entre personajes ya que se muestran los vínculos entre diferentes tribus indígenas: “apesar de todo o medo, a maioria dos contatos entre as tribos da região ara amistosa, mesmo se pontuados por eventuais intimidações e roubos por parte dos visitantes” (Carvalho, 2006: 47), la relación de los Trumai con los blancos y el contacto de Buell con los indios. Este último punto se destaca por desarrollar los problemas que tuvo el etnólogo para comprender ese mundo que fue a observar, principalmente en relación con las costumbres y la lengua: “o fato é que no começo Quain achou os Trumai chatos e sujos” (Carvalho, 2006: 48). La percepción del etnólogo de las tribus brasileñas es por momentos muy negativa, ya que le resulta casi imposible compartir sus formas de vida y le lleva meses poder adaptarse y respetar la cultura de los otros. Una constante en ese aspecto es la comparación que establece Buell con los indios (negros) de las islas del Pacífico, siempre destacando los rasgos de éstos por sobre las tribus de Brasil.

También podemos observar vínculos de interculturalidad desde el personaje del periodista -narrador, porque él viaja guiado por su investigación sobre la vida de Quain a los espacios que recorrió el antropólogo y además incluye en la novela su propia historia de infancia marcada por los viajes con su padre a la región de Xingu. El narrador presenta lo exótico vinculado al infierno, y relata una serie de episodios donde muestra todos sus conflictos en la zona para terminar afirmando “O Xingu, em todo caso, ficou na minha memória como a imagem do inferno” (Carvalho, 2006: 64)

## El pasado que siempre vuelve

En la novela se relata una historia sobre el pasado, en un primer momento se cuenta el trabajo de investigación y una vuelta al pasado para comprender las razones del suicidio, y luego se reconstruye el pasado para que el narrador explique su propia historia e intente darle sentido a la misma.

La historia no se presenta de forma cronológica, se mezclan los tiempos y los años en toda la novela. Se relata el tiempo de la muerte de Quain en 1936; los fines de los 60 cuando el narrador recuerda su infancia; nos encontramos el tiempo de la instancia narrativa<sup>2</sup> (seis y sesenta años después de la muerte del antropólogo). La temporalidad se centra en períodos de vida y muerte: de los narradores, de Buell, del padre del periodista.

Finalmente queremos destacar que existen menciones temporales sumamente importantes vinculadas a acontecimientos históricos que inciden en la vida en diversos lugares geográficos. Por un lado, la referencia al momento que corresponde al Estado Novo en Brasil: los antropólogos extranjeros eran vigilados en el país y tenían problemas para conseguir las autorizaciones para sus proyectos. Esto se vincula a la nacionalidad de los antropólogos (Estados Unidos) ya que en Brasil se vivía un período de antiimperialismo; por otro lado, la mención a la caída de las Torres Gemelas en el viaje del periodista a Estados Unidos cuando va a entrevistar al hijo del fotógrafo amigo de Buell.

## Conclusión

Queremos resaltar la complejidad de construcción de la novela, signada por la polifonía y la multiplicidad de narradores. Sin embargo, este no es el único punto que demuestra la problemática, también el hecho de que el relato se base en una historia real abordada desde la ficción y el juego de la ambigüedad.

La novela pone en escena las relaciones de interculturalidad entre diversos personajes: por un lado, las relaciones entre el etnólogo y los diferentes espacios y culturas que pretende estudiar; por otro, las relaciones que establece el narrador para llevar a cabo su investigación.

Vinculados a la interculturalidad establecida entre personajes surgen cuestiones relacionadas con los diferentes viajes presente en el libro, y por lo tanto diferentes espacios y tiempos de la

narrativa: las regiones de las tribus, Europa, Estados Unidos, Brasil; el tiempo anterior a la segunda guerra mundial, el Estado Novo y la caída de las Torres Gemelas.

## Notas

1. Néstor García Canclini, en su libro *Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad*, explica que el término “remite a la confrontación y al entrelazamiento, a lo que sucede cuando dos grupos entran en relaciones e intercambios (...) implica que los diferentes son lo que son en relaciones de negociación, conflicto y préstamos recíprocos” (15). Zulma Palermo, en su libro *Desde la otra orilla*, amplía el concepto al esbozar que la interculturalidad supone que “la incorporación de la diferencia implicaría que el conocimiento que el otro produce es valorado tanto como el propio; que no es percibido sólo como distinto y, por ende, como interesante desde una especie de turismo intelectual que se ve atraído por lo extraño, sino como una alternativa que puede producir firmas híbridas de saber” (132).

2. Según Aguiar e Silva, el tiempo de la instancia narrativa corresponde al tiempo en el que se sitúa y se procesa la propia escritura de la novela (750).

## Bibliografía

Aguiar e Silva, Vítor. *Teoria da literatura*, Coimbra, Almedina, 1994.

Borges Filho, Ozísis. *Espaço e literatura. Introdução à toponálise*, São Paulo: Ribeirão, 2007.

Carvalho, Bernardo. *Nove noites*, São Paulo, Companhia de bolso, 2006.

García Canclini, Nestor (2004); *Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad*, Barcelona, Gedisa, 2004.

Palermo, Zulma, *Desde la otra orilla*, Córdoba, Alción Editora, 2005.